

SUMMONS (Family Law)

傳票 (家庭法)

NOTICE TO RESPONDENT (Name):

被告通知書 (姓名) :

FOR COURT USE ONLY
僅限法院使用

You have been sued. Read the information below and on the next page.

您已被訴。請閱讀下面及下頁的資訊。

Petitioner's name:

原告姓名:

CASE NUMBER: 案件編號:

You have **30 calendar days** after this *Summons* and *Petition* are served on you to file a *Response* (form [FL-120](#)) at the court and have a copy served on the petitioner. A letter, phone call, or court appearance will not protect you.

If you do not file your *Response* on time, the court may make orders affecting your marriage or domestic partnership, your property, and custody of your children. You may be ordered to pay support and attorney fees and costs.

For legal advice, contact a lawyer immediately. Get help finding a lawyer at the California Courts Online Self-Help Center (www.courts.ca.gov/selfhelp), at the California Legal Services website (www.lawhelpca.org), or by contacting your local county bar association.

向您送达本传票和起诉书后，您可在**30天**内向本院提交答辩书 ([FL-120](#)) 并送达原告。信件、电话或者出庭不会保护您。

如果您不按时提交 *答辩书*，法院将下达影响您的婚姻或同居伴侣关系、您的财产和子女监护的命令。您可能被命令支付抚养费及律师酬金和费用。

欲获取法律建议，请即刻连系律师。在加州法院在线自助中心 (www.courts.ca.gov/selfhelp)、加州法律服务网站 (www.lawhelpca.org) 或者连系您本地的律师协会，获得寻找律师的帮助。

NOTICE—RESTRAINING ORDERS ARE ON PAGE 2:

These restraining orders are effective against both spouses or domestic partners until the petition is dismissed, a judgment is entered, or the court makes further orders. They are enforceable anywhere in California by any law enforcement officer who has received or seen a copy of them.

通知——禁制令在第2页:

这些禁制令对配偶或同居伴侣有效，直至申诉驳回、做出判决，或者法院下达进一步命令。接到或看到其副本的任何执法官员，可在加州任何地方强制执行。

FEE WAIVER: If you cannot pay the filing fee, ask the clerk for a fee waiver form. The court may order you to pay back all or part of the fees and costs that the court waived for you or the other party.

免收申诉费: 如果您不能支付申诉费，请向书记员索取申诉费豁免表格。法院可命令您偿还法院免收您或对对方的全部或部分收费或费用。

[印章]

1. The name and address of the court are: 法院名稱和地址:
2. The name, address, and telephone number of petitioner's attorney, or petitioner without an attorney, are: 原告律師或無律師原告的姓名、地址和電話號碼:

Date (日期):

Clerk, by (書記員): _____, Deputy (副書記員)

STANDARD FAMILY LAW RESTRAINING ORDERS

Starting immediately, you and your spouse or domestic partner are restrained from:

1. removing the minor children of the parties from the state or applying for a new or replacement passport for those minor children without the prior written consent of the other party or an order of the court;
2. cashing, borrowing against, canceling, transferring, disposing of, or changing the beneficiaries of any insurance or other coverage, including life, health, automobile, and disability, held for the benefit of the parties and their minor children;
3. transferring, encumbering, hypothecating, concealing, or in any way disposing of any property, real or personal, whether community, quasi-community, or separate, without the written consent of the other party or an order of the court, except in the usual course of business or for the necessities of life; and
4. creating a nonprobate transfer or modifying a nonprobate transfer in a manner that affects the disposition of property subject to the transfer, without the written consent of the other party or an order of the court. Before revocation of a nonprobate transfer can take effect or a right of survivorship to property can be eliminated, notice of the change must be filed and served on the other party.

You must notify each other of any proposed extraordinary expenditures at least five business days prior to incurring these extraordinary expenditures and account to the court for all extraordinary expenditures made after these restraining orders are effective. However, you may use community property, quasi-community property, or your own separate property to pay an attorney to help you or to pay court costs.

标准家庭法禁制令

立即开始，您和您的配偶或同居伴侣受到以下限制：

1. 未经对方事先书面同意或者法院命令，不得从本州转移双方的未成年人子女，或者为这些未成年人申请新的或替换护照；
2. 不得将为双方及其未成年子女持有的保险或其他承保范围兑换现金，据以借款，转让，处置，或者变更受益人；
3. 未经对方事先书面同意或者法院命令，不得转让、抵押、质押、隐瞒或以任何方式处置共同、准共同或单独的不动产或动产，但是正常营业过程当中或为了生活必需品进行者除外；并且
4. 未经对方书面同意或法院命令，不得设立无需遗嘱验证的转让或修改无需遗嘱验证的转让，从而影响作为转让标的的财产处置。在撤销无需遗嘱验证的转让生效或对财产的生存者权利消灭之前，必须先提交并向对方送达变更通知。

你们在拟进行的大额开支发生前至少五个营业日，必须相互通知，并就这些禁制令生效后进行的所有大额开支向法院报账。但是，您可使用共同财产、准共同财产或您自己的独立财产，聘请律师帮您或者支付诉讼费用。

NOTICE—ACCESS TO AFFORDABLE HEALTH

INSURANCE: Do you or someone in your household need affordable health insurance? If so, you should apply for Covered California. Covered California can help reduce the cost you pay towards high quality affordable health care. For more information, visit www.coveredca.com. Or call Covered California at 1-800-300-1506.

通知——获取可负担的健康保险：

您或您家中的某人是否需要可负担的健康保险？如果需要，您应当申请Covered California。Covered California可帮助减少您为优质的可负担医疗支付的费用。欲获取更多信息，请访问www.coveredca.com。或者拨打Covered California电话1-800-300-1506。

WARNING—IMPORTANT INFORMATION

California law provides that, for purposes of division of property upon dissolution of a marriage or domestic partnership or upon legal separation, property acquired by the parties during marriage or domestic partnership in joint form is presumed to be community property. If either party to this action should die before the jointly held community property is divided, the language in the deed that characterizes how title is held (i.e., joint tenancy, tenants in common, or community property) will be controlling, and not the community property presumption. You should consult your attorney if you want the community property presumption to be written into the recorded title to the property.

警告——重要信息

加州法律规定，为在婚姻或同居伴侣关系解除或合法分居时分割财产，双方在婚姻或同居伴侣关系存续期间共同取得的财产，推定为共同财产。如果本案一方当事人在共同持有的共同财产分割前死亡，以描述所有权持有特征（即共有不动产权、分权共有或共同共有）的契约语言为准，不以共同财产推定为准。如果您想把共同财产推定写进财产的产权记载，您应当咨询律师。